27 مارچ 2023ء

یِیمہِ وٕری یکہِ عالمی تھیٹر دوہس پیٹھ مصرٕچ اداکارہ **سمیحا ایوب** سُنْد پٲغام

دُنی یہِکیٛن سارنٕے دوستن، تھیٹر آرٹسٹن ہٕنْدِ ناوٕ

بہٕ چھُس توٚہہِ یہِ پٲغام تھیٹرٕکس عالمی دۄہس پیٹھ لیکھان۔ ستی چھُس نہٕ بہٕ خوشی ستی یپان کُنہٕ زِ بہٕ چھُس توٚہہِ مُخاطب۔ میٲنس جسمکس رٕمس رٕمس چھہٕ ترٕ پھٹان یتھ بورس تل أسی سٲری، تھیٹرٕ تہٕ غاٲر تھیٹر آرٹسٹس، موجودٕ عالمی تناظرٕکس گرٕیٹہٕکس دباوس تل رٕلہِ ملہٕ احساسات یتھ گذران چھِہ۔ موجودٕ غاٲر یقینی تہٕ بدامنی ہٕنزٕ صورتحال چھہٕ سیٚدِ سیٚوٚ دعالمی تنازعاتن، جنگی جنون تہٕ قودرتی آفاتن ہُنْد نتیجہٕ یمو نہ صرف سائنس مٲدی دُنیاہس پیٹھ تباہ کُن اثر ترٚو بلکہِ سون روٗحانی دُنیاہ تہٕ نفساتی امن تہٕ تباہ کۄر۔

بہٕ چھُس یہِ احساس یتھ تہِ ازتوٚہہِ مُخاطب زِمیٚنٕ چھُ باسان سورٕے دُنیاہ چھُ زنتہٕ ژھیٚنہٕ گومُت بِد ۆن جزیرٕ بنیٚومُت۔ نتہٕ چھُم باسان یہِ چھُ اکھ سمندری جہازٕ یُس سمندرٕکس أنتھٕ رُس وُنلہِ ہٕنْدس گٹہٕ کارس منٛز ہیٚنہٕ چھُ آمُت تہٕ بغاٲر کُنہِ رہبری سمندرٕکس أنتھس کُن لمان ییٚتہٕ نہٕ تس رہبری ہٕنز کانٛہہ نشاٲنی نظرِ یوان چھہٕ تمہِ باوجودتہِ چھُ یہِ ووٚمید یتھ برٛونٛہہ کُن لمان زِ گرٕیٚزِ وٕنس سمندرس منٛز واریاہس کالس آوارٕ پھیرنہٕ پتہٕ تہِ واتہِ سُہ پنٕنس منٛزلس پیٹھ محفوظ۔

سون دُنیاہ اوس نہٕ اتھ حدس تام ییٚتہ پانہٕ وٲنی جُڑتھ یوٗتاہ یہِ ازچھُ۔ مگرستی چھُ یہِ تہِ پزٕ زِ یہِ اوس نہٕ اکھأکس نِش یوٗتاہ دوٗرتہٕ بیگانہٕ یوٗتاہ یہِ ازچھُ۔ یِتھی منٛز چھُ سُہ ڈرامٲیی المیہ یُس ہمعصر دُنی یہن اسہِ پیٹھ مسلط کۄرمُت چھُ۔ باوجود جدید رسل ورسٲیل تہٕ خبرن منٛز یُس أسی پانہٕ وٲنی میلان وُچھان چھِہ یمو تمام جغرافیٲیی حدود پھُٹرٕ آوی، مگر تنازد تہٕ تفریقو یم دُنیاہ وُچھان چھُ، چھِہ منطقکی تصوراتن ہٕنْدِ حدٕ نیٚبر دراٲمتی تہٕ چھُہ ظاٲہری میلانس منٛز اصولی طور پانہٕ وٲنی سمبٹھاہ بیٛنیٚر پاٲدٕ کۄرمُت یمو أسی سادٕ لفظن منٛز انسانیت کِہ معراج نِش دوٗرٕکری مُتٕ چھِہ۔

تھیٹر چھُ اصل روٗپس منٛز اکھ خالص تہٕ شۆد انسانی عمل یُس بُنیاد پزنہٕ پٲٹھۍ انسانیت چھَ تہٕ یَہے چھَ زندگی تہٕ ۔ تھیٹرکس عظیم معمار کونسٹانٹن سٹانسلوِسکی چھُ ونان، ''تھیٹرس منٛز مَہ یِیو ربہٕ کھوٚر ریٛتھ ۔ پنٛنۍ گرد تہٕ گندگی دِنو تھیٹرس نیٛبرٕ کنی ۔ پننہِ لوٚکچہِ لوٚکچہِ پریشانی، غم، فکرٕ تہٕ معمولی مشکلات ترٲوِو نیٛبرٕ میٛن پلون ستی یم تُہنٛز زندگی تباہ چھِ کران تہٕ دروازس نیٛبر ے چھِ تُہنٛد دھیان تُہنٛدِ فن نِش دوٗر راوان'' ۔ یِتھٕ ئ اَسی سٹیجس پیٛٹھ کھسان چھِ اَسی چھِ پانس اندرٕ کُس انسان یُس سرف اکھ زندگی ہیٛتھ سٹیجس کھسان ۔ مگر اتھ زندگی چھَ بڑ قابلیت یہِ زِ یہِ چھَ تقسیم گژھتھ بیٚیہِ واریاہن زندگی ین زنم دِوان یُہنٛد یتھ دُنیاہس منٛز سانہٕ ذٕسی اعلان چھُ سپدان تاکہ تمہ لبن زُون پای، پھاپھلن تہٕ پنٛنۍ خوشبو واتناوِن بیٚین تام ۔

تھیٹرکس دُنیاہس منٛز یہِ اَکس ڈراما نگار، ہدایت کار، اداکار، تزئین کار، شاعر، موسیقار، کوریوگرافر، تہٕ ٹیکنشن ہندِ حیثیتہٕ اَسی ساری، بجز کینٛہہ ترٲوِتھ، کران چھِ، چھُسہٕ زندگی تخلیق کرنُک اکھ عمل یتھنہٕ سانہِ سٹیجس پیٛٹھ کھسنہٕ برٛونٛہہ کُنی وجوٗد چھُ آسان ۔ یہِ زندگی چھَ سانیٛو اتھو رٛزھراونُک حق تھاوان، سینس ستۍ نالہٕ متہٕ رٹتھ لول برنُک حق منگان، اتھ ستۍ ہمدردی ورتاوِن وول دل منگان، تہٕ اکھ نرم دماغ منگان یُس اتھ زیوٗٹھ آی تہٕ زُون پای لبنُک مطلوب جواز فراہم کرِ ۔

یہِ چھنہِ کانٛہہ مبالغہٕ یِتھٕ یہِ ونان چھُس زِ اَسی یہِ کینٛژاہ سٹیجس پیٛٹھ کران چھِ چھُ بذاتِ خود زندگی ہُنٛد عمل یُس کینٛہنہٕ منٛز نیران چھُ، یتھ کُن نارٕ الاو انہِ گٹس منٛز شولان رٲژ ہُنٛد انہِ گوٹ گاشراوان تہٕ امیٛک شِشٕھنیار روٗشناوان چھُ ۔ اَسی چھِ تمہ یم زندگی جلال بخشان چھِ ۔ اَسی چھِ تمہ یم اتھ وجوٗد بخشان چھِ ۔ اَسی چھِ تم یم اتھ متحرک تہٕ معنے سۆد بناوان چھِ ۔ تہٕ اَسی چھِ تم یم اتھ سمجھنہٕ باپتھ دلیل دِوان چھِ ۔ اَسی چھِ تم یم فن کہِ مشعالہ ستۍ جہالژ، لاعلمی تہٕ انتہا پسندی ہنٛدس اندھکارس مقابلہ کران چھِ ۔ اَسی چھِ تم یم زندگی ہُنٛد اصول نالہٕ متہٕ رٹان چھِ تاکہِ یہِ زندگی پھاپھلہِ تہٕ پھالہِ سارِسے دُنیاہس منٛز ۔ یہِ بلند بانگ دعواہ حاصل کرنہٕ باپتھ چھِ اَسی پننہِ ساری کوٚششہٕ، وق، عرق، اوٗش، رتھ تہٕ نار، تہٕ سورُے یہِ کینٛژاہ اسہِ نِش چھُ، داوس لاگان، تہٕ حق، پزر، ہزر، خوبصورتی ہنٛزن قدرن رٲچھ کرِتھ یژھ پژھ سان یتھ تھِ منٛز یقین تھاوان زِ زندگی چھُ پزنہٕ پٲٹھۍ زُونُک حق ۔

یہٕ چھِس ازتھٕ ہیٕ ستی کتھ کرٲن محظ کتھ کرنہٕ خٲطرٕ نہٕ یا تمام فنن ہُنٛد بب ''تھیٹر'' یُس ییتھ عالمی دۄہس منٛز جشن مناونہٕ یِوان چھُ، نا، یہٕ چھِس تھٕ ہیٕ، بلکہٕ اسہِ سارنٕے، اتھس منٛز اتھہٕ دِتھ، فیکس ستی فیوک رلاوتھ یکوٹہٕ کھڑا گژھہٕ نٕچ دعوتھ دِوان تاکہ سأنی آواز لبہٕ تمام آوازن تہٕ ہیوٗر سہٕ تھذ ریُس اسہِ ازلے تھیٹرٕ کہِ سٹیجٕ ذٔسی باگہٕ آمُت چھُ تہٕ ییتھ۔ یِمن الفاظ پانس اندر انسان ہنٛز راۄہٕ عظمت ژھانڈنہٕ باپتھ تمام عالمُک شعور تہٕ ضمیرٕ ۄزناوِ۔ اکھ آزاد، صبر کرن وول، لول برن وول، دردمنٛد، شریف تہٕ مانن زانن وول انسان۔ ستی تھٕ ہیٕ درندگی ہنٛزٕ ہیبتناک تصویر، نسل پرستی، رتہٕ سٕری تنازعات، یکطرفہٕ سوچ تہٕ انتہاپسندی ردکرنُک حق دِیہٕ۔ انسان چھُ ییتھ بُترٲژ پیٹھ ییتھ آسمانس تل پٔنُن سفر جٲری تھاوِتھ ساسہٕ واد ۄری ہیٛتھ پکان تہٕ سہٕ روزِ پکان۔ تہٕ وَلوٲسی کروٲی سندی قدم جنگی جنون، قتل و غارت تہٕ رتہٕ سٕری تنازومنٛز نیٛبر تہٕ تس دِمو دعوتھ سہٕ تراوِ یِم سٹیجٕ کِس دروازس تل۔ شاید ہیٛکہ سأنی نسأنیت، ییتھ شکوکن ہنٛد اۄبرن نال وۄلُمت چھُ، بیٛیہٕ دُبارٕ یقینی تہٕ واضح مقام پرٲوِتھ یُس اسہِ سارنٕے پٕزپاٹھ راتھ قٲبل بناوِ زٲسی ہیکوفخرٕ سان ۄنتھ زِ اسی چھِ انسان تہٕ اسی سأری چھِ انسأنیتس منٛز پانہٕ وأنی بارٕنی۔

یہِ چھُ سون مشن، اسہِ ڈراما نگارن ہُنٛد، بیدآری ہنٛد ییٚن مشعل بردارن ہُنٛد، زِگوٗڈِ نکس اداکار ہنٛدِ گوٗڈِ نکس سٹیجس پیٹھ ظٲہرسپدنہٕ پیٹھے گژھو اسی سأری تتھ سأرسے مدِ مقابل صف آراء یُس بدصورت، خونی تہٕ غٲرانسأنی چھُ۔ اسی کرواتھ پرٕتھ رنگی مقابلہٕ یُس خوبصورت، شۄد، تہٕ انسأنی قدرن مطابق چھُ۔ صرف چھِ اسہِ منٛز، نہ کہِ بیٛیہٕ کانٛسہِ منٛز، یہِ قٲبلیت زِ اسی پھٲلاوو زندگی۔ ۄلوٲسی پھٲلاوون یکوٹہٕ اکے جہان تہٕ اکی انسأنیت کہِ بقاخٲطرٕ۔

سمیجا ایوب

Kashmiri Translation by: Bhawani Bashir Yasir,

Srinagar, Jammu Kashmir, India.

کأشُر ترجمہٕ: بھوانی بشیر یاسر : (سرینگر، جموں کشمیر، انڈیا)

Cell+91-7006578702 (bbyasir@gmail.com

Pcet, Playwright, Actor and Director

International Theatre Institute / World Theatre Day Message 2023
Samiha Ayoub, Actress, Egypt.
Kashmiri (India) translation : Bhawani Bashir Yasir, Jammu Kashmir, India.